

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ**  
**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ**  
**Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**  
Балашовский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор БИ СГУ  
доцент А.В. Шатилова



2020 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Практический курс перевода (немецкий язык)**

Направление подготовки  
**44.03.05 Педагогическое образование**  
(с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки

**Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)**

Квалификация (степень) выпускника  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Балашов  
2020

Статус	Фамилия, имя, отчество	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Камардина Юлия Сергеевна		2.11.2020
Председатель НМК	Мазалова Марина Алексеевна		02.11.20
Заведующий кафедрой	Шумарина Марина Робертовна		2.11.2020
Начальник УМО	Бурлак Наталия Владимировна		2.11.2020

## **С О Д Е Р Ж А Н И Е**

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ .....	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ .....	3
3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	4
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	5
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ .....	7
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ .....	8
7. ДАННЫЕ ДЛЯ УЧЕТА УСПЕВАЕМОСТИ СТУДЕНТОВ В БАРС .....	14
8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	15
9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	17

## **1. Цель освоения дисциплины**

Цель освоения дисциплины – систематизация и углубление знаний в области стратегий и моделей перевода, совершенствование умений и навыков немецко-русского перевода текстов различной стилевой и жанровой принадлежности.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к обязательной части учебного плана, входит в Блок 1 «Дисциплины (модули)».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения, навыки и опыт, полученные при изучении дисциплин «Практика устной и письменной немецкой речи», «Практическая грамматика немецкого языка». «Практическая фонетика немецкого языка».

Освоение данной дисциплины является необходимым для прохождения «Ознакомительной (предметной) практики (по профилю подготовки "Иностранный язык (немецкий)")» и для дальнейшего изучения дисциплин модулей «Немецкий язык» и «Методика обучения и воспитания».

### 3. Результаты обучения по дисциплине

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения</b>
<b>УК-1</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<b>1.1_Б.УК-1.</b> Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. Осуществляет декомпозицию задачи.	<b>У_1.1_Б.УК-1.</b> Умеет анализировать задачу, выделять условие и задание (вопрос), соотносить предложенную задачу с тем или иным известным типом, определять необходимые для решения задачи знания, умения, дополнительные сведения.
	<b>3.1_Б.УК-1.</b> Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.	<b>З_3.1_Б.УК-1.</b> Знает способы решения типовых задач из конкретной области знания, называет эти способы, комментирует выбор.
<b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	<b>5.1_Б.УК-4.</b> Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.	<b>У_5.1_Б.УК-4.</b> Умеет выполнять перевод учебных и научных текстов по профилю подготовки, деловых текстов сферы образования с иностранного языка на русский.
<b>ОПК-8.</b> Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.	<b>1.1_Б.ОПК-8.</b> В профессиональной деятельности опирается на научные знания из области социальных, гуманитарных, естественных и точных наук.	<b>З_1.1_Б.ОПК-8.</b> Владеет системой научных знаний в соответствующей области в объеме, предусмотренном программой дисциплины; имеет представление о методах и прикладном значении соответствующих наук. <b>В_1.1_Б.ОПК-8.</b> Владеет методами решения задач (выполнения практических заданий) в соответствующей области.

## 4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины и темы занятий	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы				<b>Формы текущего контроля успеваемости (по темам и разделам) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)</b>
				Всего часов	Лекции	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	Тема 1. Передача предметно-логической информации при переводе.	4		14		6	8	Ответы на практических занятиях, выполнение перевода текста
	Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе.	4		14		6	8	Ответы на практических занятиях, выполнение перевода текста, реферат
	Тема 3. Передача pragматической информации при переводе.	4		14		6	8	Ответы на практических занятиях, выполнение перевода текста
	Тема 4. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации.	4		14		6	8	Ответы на практических занятиях, выполнение перевода текста, реферат
	Тема 5. Выработка переводческой стратегии при переводе.	4		16		8	8	Ответы на практических занятиях, выполнение перевода текста, реферат
	<b>Всего</b>			<b>72</b>		<b>32</b>	<b>40</b>	
	<b>Промежуточная аттестация</b>							Зачет в 4 семестре
	<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>			2 з.е., 72 часа				

### Содержание дисциплины

#### **Раздел 1. Передача предметно-логической информации при переводе.**

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.

Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета.

Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

#### **Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе.**

Передача информационной структуры сообщения.

Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода.

Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода.

Передача функционального аспекта сообщений.

Передача модальности высказывания.

Передача цели коммуникации.

**Раздел 3. Передача pragматической информации при переводе.**

Передача функционального аспекта сообщений.

Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности.

Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств.

Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств.

Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.

Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств.

**Раздел 4. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации.**

Учет в переводе жанровой концепции текста.

Учет в переводе авторской концепции текста.

Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста.

**Раздел 5. Выработка переводческой стратегии при переводе.**

Аннотирование и реферируемое.

Техника перевода и формирование профессиональных навыков переводчика.

## **5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины**

### **Основные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины**

- Технология развития критического мышления и проблемного обучения (реализуется при решении учебных задач проблемного характера).
- Технология контекстного обучения – обучение в контексте профессии (реализуется в учебных заданиях, учитывающих специфику направления и профиля подготовки).

### **Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины**

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья предполагается использование при организации образовательной деятельности адаптивных образовательных технологий в соответствии с условиями, изложенными в ОПОП (раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья»), в частности: предоставление специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, и т. п. – в соответствии с индивидуальными особенностями обучающихся.

При наличии среди обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья в раздел «Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины» рабочей программы вносятся необходимые уточнения в соответствии с «Положением об организации образовательного процесса, психолого-педагогического сопровождения, социализации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся в БИ СГУ» (П 8.70.02.05–2016).

### **Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины**

- Использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет (см. перечень ресурсов в п. 8 настоящей программы).
- Составление и редактирование текстов при помощи текстовых редакторов.
- Создание баз данных (в том числе электронных).
- Создание электронных документов (компьютерных презентаций, видеофайлов, плейкастов и т. п.).
- Использование прикладных компьютерных программ по профилю подготовки.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.**

### **Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

#### **6.1. Самостоятельная работа студентов по дисциплине**

##### **6.1.1. Подготовка к практическим занятиям**

###### **Тема 1. Передача предметно-логической информации при переводе.**

Виды преобразования при переводе. Три основные группы приемов: лексические, грамматические, стилистические.

Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики.

Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).

Лексико-семантические модификации, применяемые по отношению к контекстуально-зависимой лексике. Определение и случаи употребления. Типы соответствий (однозначные и многозначные слова). Типы переводческих модификаций: конкретизация / генерализация, модуляция (смысловое развитие), опущение / расширение.

Лексико-семантические модификации. Упражнения на отработку навыков применения отдельных типов модификаций.

Группы лексики, перевод которых не зависит от контекста. Определение переводческой транскрипции и транслитерации. Переводческая традиция, случаи употребления (имена собственные, реалии).

Транскрипция и транслитерация. Упражнения на отработку навыков перевода имен собственных, названий, слов, обозначающих реалии.

Калькирование. Определение и случаи применения (термины, названия, устойчивые словосочетания). Трансформации при калькировании (изменение падежных форм, аффиксов, морфологического и синтаксического статуса слов и т.п.).

Описание / комментарий как переводческий прием при переводе реалий, имен собственных, терминов. Сравнение текстов оригинала и перевода, анализ переводческих приемов.

Перевод терминов, реалий. Прагматическая адаптация.

###### **Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе.**

Различия между английским и иностранным языком на уровне грамматики: артикли / падежные формы, герундий / деепричастие, фиксированный порядок слов / полное согласование.

Степень и способы компенсации различий.

Полный, частичный, нулевой перевод грамматических форм.

Понятие функциональной замены.

Приемы уподобления, конверсии и антонимического перевода.

###### **Тема 3. Передача прагматической информации при переводе.**

Вводные сведения о ФЕ. Определение. Виды. Частотность употребления в текстах разных стилей. Речевые функции ФЕ. Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при переводе ФЕ.

Варианты перевода образных и необразных фразеологизмов. Перевод с сохранением и образности, и содержания; аналоги; калькирование; сохранение содержания при потере образности. Правила перевода ФЕ.

Приемы перевода метафорических единиц, метонимии и иронии в текстах.

#### **Тема 4. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации.**

Способы перевода. Полный (буквальный, семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов.

Определение и особенности. Правила выбора способа перевода.

Сверхфразовые единства, контекстуальные и внетекстовые связи. Случай, когда необходим культурологический комментарий.

#### **Тема 5. Выработка переводческой стратегии при переводе.**

Составление глоссария, устный опрос изученной лексики. Сравнение текста оригинала и перевода с комментарием. Анализ переводческих приемов.

Реферативный перевод текста.

#### **Примеры вопросов для обсуждения на практических занятиях для проведения текущего контроля:**

*Методические рекомендации: вопросы подобного типа рассматриваются на практических занятиях и требуют от студентов подготовки, с обязательным обращением к соответствующим разделам учебной литературы, рекомендуемой для самостоятельной работы.*

1) Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода (упражнения).

2) Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковые и культурологические лакуны (упражнения).

3) Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе, объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимики (упражнения; работа с аудиотекстом).

4) Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойные отрицания, порядок слов, интонационное и графическое выделение (упражнения на материале оригинальных литературных текстов).

5) Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

6) Компрессия. Декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации (упражнения).

7) Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях (упражнения в устном и письменном варианте).

8) Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов (упражнения на материале технических текстов).

9) Коммуникативно-прагматический аспект перевода; особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии; учет различий особенностей жанров в иностранном языке и перево-дящем языке (упражнения).

10) Деловые письма, факсы, телефонограммы, переговоры (business-Deutsch).

11) Работа с переводной художественной прозой и поэзией.

12) Критерии оценки качества перевода; редактирование и саморедактирование.

13) Рефериование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

### **Примеры практических заданий для проведения текущего контроля:**

1. Сопоставьте исходный текст с переводом, определите способ перевода и условия для его выбора.
2. Проанализируйте немецкий текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя приемы лексического преобразования.
3. Определите, какие из единиц текста подлежат переводческой транскрипции. Определите характер транскрипции и меру ее автономности.
4. Найдите в тексте имена, подлежащие транскрипции и выберите оптимальный звуко-буквенный вариант для их перевода.
5. Переведите выделенные словосочетания, используя прием калькирования.
6. Переведите предложения, используя переводческие трансформации.
7. Определите значение и источники происхождения выделенных фразеологических единиц. Переведите предложения на русский язык, подбирая соответствия выделенным фразеологизмам.
8. Переведите текст на немецкий язык, используя все возможные морфологические преобразования.
9. Переведите текст, дайте несколько вариантов перевода выделенных предложений.

### ***6.1.2. Реферат***

#### **Тематика**

1. Письменный перевод и его виды.
2. Устный перевод и его виды.
3. Этапы создания текста перевода.
4. Переводческие трансформации.
5. Перевод научно-технических текстов.
6. Перевод газетно-информационных материалов.
7. Переводческие соответствия.
8. Описание процесса перевода.
9. Прагматика перевода.
10. Нормативные аспекты перевода.

#### **Методические рекомендации по выполнению**

1. В работах такого рода должны присутствовать следующие структурные элементы: название темы, план работы, введение, основная содержательная часть, заключение, список использованных источников.
2. Во введении следует поставить проблему, обосновать ее актуальность, дать краткую характеристику используемых в работе источников и научных публикаций, четко сформулировать цель и задачи работы.
3. В заключительной части обязательно наличие основных результирующих выводов по затронутым проблемам.
4. Только при соблюдении всех этих требований оценивается собственно содержательная часть работы.
5. Студент должен не просто предложить реферативный материал, но продемонстрировать умение анализировать различные источники.

#### **Критерии оценивания**

Оценка «зачтено» ставится в том случае, если:

- студент представил реферат, соответствующий предъявляемым требованиям к структуре и оформлению;

- содержание реферата соответствует заявленной теме, демонстрирует способность студента к самостоятельной исследовательской работе;
- реферат содержит самостоятельные выводы студента, аргументированные с помощью данных, представленных в научной литературе по проблеме исследования.

Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если:

- структура и оформление реферата не соответствуют предъявляемым требованиям;
- содержание работы носит реферативный характер;
- отсутствуют самостоятельные выводы студента по исследуемой теме.

### **6.1.3. Перевод текстов**

#### **Образец текста**

##### **Merkel plant gesetzlich festgelegten Mindestlohn**

Bundeskanzlerin Merkel bereitet nach Atomausstieg und Abschaffung der Wehrpflicht eine weitere Revolution vor: die allgemeine Lohnuntergrenze für Deutschland.

Zwar haben Christdemokraten, Christsoziale und Liberale dies in zahlreichen Wahl- und Grundsatzprogrammen ausgeschlossen und noch im Koalitionsvertrag vor zwei Jahren explizit vereinbart: "Einen einheitlichen gesetzlichen Mindestlohn lehnen wir ab."

Doch dies soll zumindest auf Seiten der Union bald nicht mehr gelten. Bundeskanzlerin Angela Merkel hat dafür zwei Vertreter unterschiedlicher Parteiflügel gebeten, ein gemeinsames Modell zu erarbeiten und dies auch mit Gewerkschaften und Arbeitgebern rückzukoppeln.

Am Montag der vergangenen Woche trafen sich zu diesem Zweck Karl-Josef Laumann, der Vorsitzende der Christlich-Demokratischen Arbeitnehmer, und Michael Fuchs, stellvertretender Fraktionsvorsitzender und Leiter des Parlamentskreis Mittelstand, nach der Vorstandssitzung in der Parteizentrale der CDU, dem Konrad-AdenauerHaus.

Der Mann vom Arbeiterflügel und der Freund der Wirtschaft einigten sich tatsächlich. Ihre Idee: Eine Kommission soll künftig eine Untergrenze für Löhne festlegen.

Diese Lohnuntergrenze soll anschließend von der Bundesregierung bestätigt und für alle Bereiche, in denen es keine Tarifvereinbarungen gibt, gültig werden: Auf diese Weise gäbe es erstmals einen gesetzlich festgelegten Mindestlohn in Deutschland.

Um dennoch eine Art von Tarifautonomie aufrechtzuerhalten, sollen Gewerkschaften und Arbeitgeber in der neu zu bildenden Lohnfindungskommission stark vertreten sein. Während Laumann die Bereitschaft dazu nun im Deutschen Gewerkschaftsbund (DGB) ausloten soll, fühlt Fuchs bei Dieter Hundt, dem Präsidenten der Bundesvereinigung deutscher Arbeitgeber (BdA), vor.

Auf Anfrage von der "Welt am Sonntag" bestätigte Fuchs diesen Sachverhalt. Auch Laumann erklärte der Zeitung: „Ich schließe nicht aus, dass es nach einem Parteitagsbeschluss sogar noch in dieser Legislaturperiode zu einer gesetzlichen Lohnuntergrenze kommt.“

#### **Методические рекомендации по подготовке.**

Для успешного выполнения задания студенты должны изучить следующий теоретический материал:

##### **Лексический уровень**

- международная система правил транскрипции и транслитерации;
- перевод имён собственных и географических названий;
- вариантные соответствия многозначных слов;
- контекстуальное значение многозначных слов;
- слова, близкие по написанию или звучанию, но разные по значению («ложные друзья переводчика»);
- перевод аббревиатур и акронимов;
- перевод неологизмов;

- перевод многофункциональных слов;
- перевод фразеологических словосочетаний.

Грамматический уровень

- передача артикла;
- передача видо-временных форм глагола;
- передача форм страдательного залога;
- перевод грамматических конструкций;
- определение порядка слов;
- передача тема-рематической организации предложения.

### **Рекомендованная литература**

1. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ И.А Быкова. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. –URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221>. – Загл. с экрана.
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2016. – 216 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/84318>. – Загл. с экрана.
3. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – М.: Флинта, 2016– 320 с. –URL: <https://e.lanbook.com/book/84317> – Загл. с экрана.
4. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : словарь / Л. Л. Нелюбин. — 8-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-89349-526-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/85931> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Евтеев, С.В. Немецкий язык. Теория перевода. Основные положения: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учебное пособие. — Электрон. дан. — М. : МГИМО (Московский ордена Трудового Красного Знамени государственный институт международных отношений), 2014 — 185 с. — Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=65751](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=65751) — Загл. с экрана.

## **6.2. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости по дисциплине**

В соответствии с принятой в СГУ имени Н. Г. Чернышевского балльно-рейтинговой системой учета достижений студента (БАРС) баллы, полученные в ходе текущего контроля, распределяются по трем группам:

- практические занятия;
- самостоятельная работа;
- другие виды учебной деятельности.

1. Посещение практических занятий, выполнение программы занятий – от 0 до 30 баллов (по 6 баллов за выполнение программы занятия).

Планы практических занятий см. в разделе 6.1.1.

2. Самостоятельная работа:

- выполнение анализа и перевода предложенного текста к практическому занятию – до 20 балла. (вопросы по анализу и переводу см. в разделе 6.1.3.).

### 3. Другие виды учебной деятельности:

- подготовка и защита реферата – до 15 баллов (Тематику рефератов, требования к ним и рекомендации по выполнению см. в разделе 6.1.2);
- выполнение практических заданий по материалу дисциплины – от 0 до 10 баллов (примеры заданий см. в разделе 6.1.1.).

## 6.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по дисциплине

Зачет проводится в форме собеседования и письменного перевода текста с немецкого языка на русский (с подготовкой, со словарем), сопровождаемого переводческим комментарием и обоснованием выбора переводческой тактики.

### Вопросы к зачету

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Виды перевода. Типологизация переводов.
3. Основные способы перевода.
4. Проблема переводимости.
5. Виды трансформаций при переводе.

### Фрагмент текста для перевода (образец)

Euro-Rettungspaket könnte zur Mogelpackung werden

Die Ergebnisse des Euro-Gipfels werden als Sieg über die Banken gefeiert. Doch was sie tatsächlich zur Rettung beitragen, ist unklar.

Josef Ackermann hat reichlich Erfahrung mit politischen Krisenverhandlungen. Die Rettung der Hypo Real Estate im September 2008 machte er letztlich persönlich mit der Bundeskanzlerin aus, und als im Juli erstmals über einen Schuldenschnitt für Griechenland verhandelt wurde, war der Deutsche-Bank-Chef in zahlreichen hochrangig besetzten Runden dabei.

Doch als es diese Woche erneut ernst wurde in Sachen Umschuldung des Mittelmeerlandes, fehlte ausgerechnet einer im Verhandlungsräum – Ackermann. Während in Brüssel die Krisengespräche liefen, weilte der Vorsitzende des internationalen Bankenverbands IIF auf Geschäftsreise in Moskau und überließ die Gespräche seinem Verbandsgeschäftsführer Charles Dallara.

Der Terminplan hat es nötig gemacht, heißt es. Vielleicht wollte Ackermann aber auch Angela Merkel den Triumph nicht gönnen, ihn persönlich niedergerungen zu haben. Denn am Ende stand ein Ergebnis, das die Kanzlerin in den frühen Morgenstunden lächelnd präsentieren konnte – müde, aber zufrieden.

Die Banken erlassen Griechenland die Hälfte der Schulden, so lautete die Botschaft. Außerdem sollen sie mehr als 100 Milliarden Euro frisches Kapital aufnehmen, um sich für künftige Verwerfungen zu wappnen. Schlagzeilen wie „Jetzt bluten die Banken“ wurden rasch getippt. Doch wie hart die Gipfelergebnisse die Finanzbranche wirklich treffen, ist keineswegs so klar, wie es am Morgen nach dem Verhandlungsmarathon erschien. Noch sind viele Details des Schuldenschnitts offen – und der Teufel könnte genau in diesen Details liegen.

## **7.Данные для учета успеваемости студентов в БАРС**

**Таблица 1. Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности**

2	3	4	5	6	7	8	9
Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
0	0	30	20	0	25	25	100

### **Программа оценивания учебной деятельности студента**

4 семестр

#### **Лекции**

Не предусмотрены.

#### **Лабораторные занятия**

Не предусмотрены.

#### **Практические занятия**

Посещение практических занятий, выполнение программы занятий – от 0 до 30 баллов за семестр.

#### **Самостоятельная работа.**

Выполнение анализа и перевода предложенного текста к практическому занятию – от 0 до 20 баллов за семестр.

#### **Автоматизированное тестирование**

Не предусмотрено.

#### **Другие виды учебной деятельности.** Всего за семестр от 0 до 25 балла.

- подготовка и защита реферата – до 15 баллов;
- практические задания по материалу дисциплины – от 0 до 10 баллов.

#### **Промежуточная аттестация. Зачет. От 0 до 25 баллов.**

*при проведении промежуточной аттестации  
ответ на «отлично» оценивается от 25 до 23 баллов;  
ответ на «хорошо» оценивается от 22 до 16 баллов;  
ответ на «удовлетворительно» оценивается от 15 до 9 баллов;  
ответ на «неудовлетворительно» оценивается от 8 до 0 баллов.*

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 4 семестр по дисциплине «Практический курс перевода (немецкий язык)» составляет 100 баллов.

**Таблица 2. Пересчет полученной студентом суммы баллов в зачет**

65 баллов и более	«зачтено»
менее 65 баллов	«не зачтено»

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **а) литература**

1. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html> (дата обращения: 12.10.2020).
2. Введение в переводоведение (немецкий язык) : учебно-методическое пособие / составитель Ю. Н. Хоружая. — Сочи : СГУ, 2019. — 64 с. — URL: <https://e.lanbook.com/book/147878> (дата обращения: 12.10.2020).
3. Евтеев, С. В. Немецкий язык. Теория перевода. Основные положения : учебное пособие / С. В. Евтеев. — Москва : МГИМО, 2014 — 185 с. — ISBN 978-5-9228-1081-4. — URL: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=65751](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=65751) (дата обращения: 12.10.2020).
4. Малявина, А. Н. Устный перевод (немецкий язык) : учебно-методическое пособие / А. Н. Малявина. — Тольятти : ТГУ, 2020. — 305 с. — ISBN 978-5-8259-1469-5. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157026> (дата обращения: 12.10.2020).
5. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — Москва : Флинта, 2016. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3. — URL: <https://e.lanbook.com/book/84318> (дата обращения: 12.10.2020).
6. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-9765-0800-2. — URL: <https://e.lanbook.com/book/84317> (дата обращения: 12.10.2020).
7. Точилина, Ю. Н. Немецкий язык : учебное пособие. Часть 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, рефериование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов / Ю. Н. Точилина, Н. С. Годжаева. — Кемерово : КемГУ, 2015. — 160 с. — ISBN 978-5-8353-1812-4. — URL: <https://e.lanbook.com/book/80107> (дата обращения: 12.10.2020).

Зав. библиотекой  (Гаманенко О. П.)

## **б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

### **Программное обеспечение**

1. Средства Microsoft Office
  - Microsoft Office Word – текстовый редактор;
  - Microsoft Office Power Point – программа подготовки презентаций;
2. IQBoardSoftware – специально разработанное для интерактивных методов преподавания и презентаций программное обеспечение интерактивной доски.
3. ИРБИС – система автоматизации библиотек.
4. Операционная система специального назначения «ASTRA LINUX SPECIAL EDITION».

### **Интернет-ресурсы**

**Издательство «Лань»** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: <http://e.lanbook.com/>

**eLIBRARY.RU** [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – URL: <http://www.elibrary.ru>

**Ruthenia**[Электронный ресурс]: сайт / ОГИ; каф. рус.лит. Турунского университета. – URL: <http://www.ruthenia.ru>

**Znanium.com**[Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: <http://znanium.com>

**Теория перевода** [Электронный ресурс] // Междисциплинарный научно-образовательный центр музыкальной лексикографии и диахронического перевода. – URL: [http://mustran.arts.spbu.ru/materials/translators/translators\\_14.html](http://mustran.arts.spbu.ru/materials/translators/translators_14.html)

**Lingvo Live** [Электронный ресурс] : онлайн-словарь от ABBYY. – URL: <https://www.lingvolve.com/ru-ru>

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- Учебные аудитории, оборудованные комплектом мебели, доской.
- Комплект проекционного мультимедийного оборудования.
- Компьютерный класс с доступом к сети Интернет.
- Библиотека с информационными ресурсами на бумажных и электронных носителях.
- Оборудование для аудио- и видеозаписи.
- Офисная оргтехника.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Автор – Камардина Ю.С.

Программа одобрена на заседании кафедры филологических дисциплин.  
Протокол № 1 от «2» ноября 2020 года.